



VAIKOM MUHAMMAD  
BASHEER

*Grand-père avait  
un éléphant*

Z

« Un conte ravissant. » *Libération*

« Métaphore de la lutte entre un ordre conventionnel et l'aspiration à la liberté, le roman garde une jeunesse d'esprit et une actualité des plus pertinentes. » *Magazine Culture - La Liberté*

« À travers cette histoire simple et divertissante, l'auteur dessine avec délicatesse et humour un univers très attachant. » *Pèlerin Magazine*

« Ce livre sautillant et léger porte la marque des années de décolonisation. » *La Tribune de Genève*



1 450502 486212

Quotidien National ☎ : 01 42 76 17 89  
T.M. : 139 957 L.M. : 872 000

jeudi 26 mai 2005

libération

VAIKOM  
MUHAMMAD  
BASHEER

*Grand-père avait un  
éléphant*

*Traduit du malayalam par*

*Dominique Vitalyos.*

*Zulma, 136 pp., 12,50 €.*

Kounnioupattouma est en âge de se marier et a perdu l'appétit depuis que Nisar Ahmad lui a sauvé la vie. Mais comment faire quand grand-père a possédé un éléphant et que la tradition familiale interdit de faire la cuisine ? Dans ce conte ravissant, publié en 1951, on découvre deux conceptions très différentes de l'islam, et aussi l'humour et l'humanisme de Basheer, un auteur proche des sages hindous et des mystiques soufis.

Supplément LA LIBERTÉ die 25/06/05

## Pertinence indienne

Vaikom Muhammad Basheer (1908-1994), voilà un nom qui ne vous dit rien. Comme beaucoup d'intellectuels indiens de sa génération, cet homme né au Kerala a participé à la lutte pour l'indépendance de son pays. Au lendemain de celle-ci et des déchirures intercommunautaires qu'elle a entraînées, Basheer publiait en 1951 un petit roman subtil et visionnaire. Plantant son décor dans la société musulmane indienne, il

suivait la trajectoire d'une jeune fille de bonne famille, au nom aussi long que la trompe d'un éléphant. Fille de notables, Kounnioupattoumma attend tout de la vie, avec une sorte de naïve innocence. Mais la voilà en âge d'être mariée, les parents ayant bien sûr tout arrangé à la mode ancestrale. Or, tous les plans vont être bouleversés par les soudains revers de fortune de la famille. Déménagement, rencontre d'un voi-

sin poète, un autre horizon s'ouvre à Kounnioupattoumma. La possibilité de vivre en accord avec ses sentiments. Métaphore de la lutte entre un ordre conventionnel et l'aspiration à la liberté, le roman garde une jeunesse d'esprit et une actualité des plus pertinentes. AF

> **Vaikom Muhammad Basheer**, *Grand-père avait un éléphant*, traduit du malayalam (Inde) par Dominique Vitalyos, Ed. Zulma, 136 pp.



Hebdomadaire  
T.M. : 350 000

☎ : 01 44 35 60 60  
L.M. : 1 212 000

**Pèlerin**  
MAGAZINE

jeudi 21 juillet 2005

LA BIBLIOTHÈQUE DE L'ÉTÉ

**ROMAN**

**Grand-père avait un éléphant**

♥♥♥ Il faut s'y prendre à deux fois pour lire le prénom de l'héroïne de *Grand-père avait un éléphant* : Kounnioupattoumma.

Mais, en vacances, on a le temps, et ce court roman, sensible et rafraîchissant, du conteur indien Vaikom Muhammad Basher, vaut vraiment d'être lu. Son héroïne est une jeune fille musulmane à peine sortie de l'adolescence. Du monde, elle ne connaît rien, si ce n'est que son grand-père avait un éléphant : un animal si précieux en Inde qu'il auréole toute la famille d'un réel prestige. Quand des ennus financiers plorigent son père dans la misère, ils sont contraints de déménager sur un petit terrain à la campagne. Ses parents se disputent de plus en plus. Les prétendants de la jeune fille disparaissent. Celle-ci peut enfin goûter aux délices de la baignade en attendant des jours meilleurs... A travers cette histoire simple et divertissante, l'auteur - décédé en 1994 - dessine avec délicatesse et humour un univers très attachant. **J. M.**

De Vaikom Muhammad Basher,  
Ed. Zulma, 134 p ; 12,50 €.

Grand-père avait un éléphant

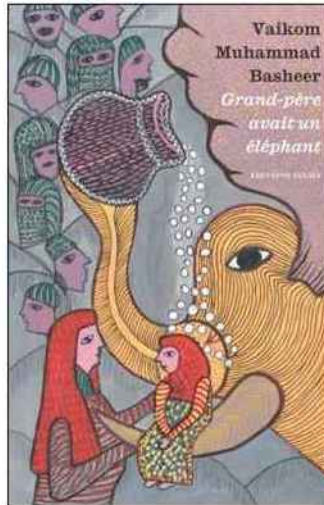




## Livres

**CONTE**

### Trompe le monde



« Grand-père avait un éléphant »  
de Vaikom Muhammad Basheer.  
Ed. Zulma. 160p. 8,95€

Jeune musulmane naïve, Kounniou pattoumma ignore tout du monde qui l'entoure. Sa mère rêve pour elle d'un beau mariage. Digne de son grand-père, lequel avait l'immense honneur de posséder un éléphant. Mais ça, c'était avant que la famille de la jolie demoiselle perde tous ses biens...

Derrière cette histoire aux allures de fable sur l'apprentissage de la pauvreté, l'on découvre comment vivent les femmes de certaines castes indiennes. Et l'on sourira souvent tout en s'instruisant.



2 050504 309619

Presse Régionale



P.M. : 10 000

L.M. : 60 000

10

lundi 25 juillet 2005

est-eclair

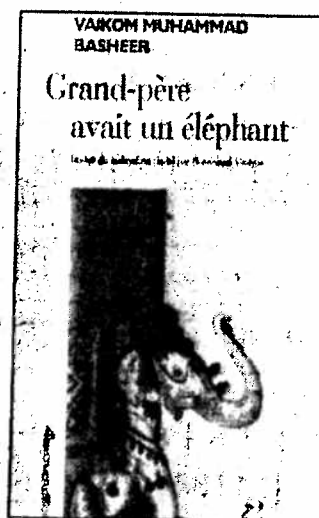
Libération

CHAMPAGNE

## L'éléphant de grand-père

« Grand-père avait un éléphant », de Vaikom Muhammad Basheer, éd. Zulma, 133 p., 12,50 €.

Plongée dans l'univers d'un auteur (1908-1994) du sud de l'Inde, traduit pour la première fois en français. Fabuleux conteur, ce nomade dans l'âme, proche des sages Hindous et des mystiques soufis, s'est illustré dans la lutte pour l'indépendance de l'Inde. Ce roman de 1951 imagine une jeune fille musulmane, de bonne famille, en âge de se marier. Le jour où son père est ruiné, les prétendants disparaissent. Entre dans sa vie, un jeune homme pauvre, mais cultivé et à l'esprit libre.



# CultureLivres

SAMEDI-DIMANCHE  
7-8 MAI 2005  
TRIBUNE DE GENÈVE

## «Grand-père avait un éléphant»

La famille de Kounnioupat-toumma vit dans un passé aussi fabuleux que mythique. *Grand-père avait un éléphant.* Cette pilule dorée fait passer la déchéance de cette maison-née indienne, qui se retrouvera d'un coup face à une réalité peu enviable.

Tout est-il perdu pour autant? Non. Le court roman de Vaikon Muhammad

Basheer, écrit en 1951, montre comment la jeune Kounniou-pattouma, si ignare, va remonter la pente grâce à la famille musulmane voisine. Elle commencera par apprendre à lire.

Récemment traduit par Dominique Vitalyos, ce livre sautillant et léger porte la marque des années de décolonisation. A lire. Zulma, 137 pages. (ed)